

# Correspondance

**Marius Jouveau - Frédéric Mistral**



**1900 - 1913**

## 1900

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

d'Avignoun, lou 28 de mai 1900

Mèstre,

Emé quàuqui chatouno amourosido de Calendau e quàuqui jouvènt enfada de Mireio, anen faire de pichot Jò flourau intime que se ié dira Pichot Jo-Flourau de FontCuberto dóu noum dóu mas monte se tendra sesiho. Sarian que noun sai countènt se vous agradavo de n'en prendre lou capoulierat d'ounour. Acò, segur, pourtarié bonur à nosto espelido. En esperant uno responso favourablo au moudèste counvid que veici, me dise emé respèt

Voste mai que devot

Marius Jouveau  
soudard au 58e de ligno en Avignoun

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano 29 de Mai 1900

voulountié iéu reçaupe, moun brave Jouvalet, lou capoulierat d'ounour que venès de m'óufri pèr vòsti pichot Jo Flourau de Font-Cuberto. Zóu, avenas-la bèn, aquelo pichoto font, emé d'amour e mai d'amour pèr la Prouvènço e pèr sa lengo, e la founteto quauque jour fara sauta soun cubertoun.

Siéu emé vautre  
afeciouna,

F. Mistral

*Quelques jeunes filles d'Avignon reçurent quelques amis poètes chez elles: Ero, se souvient M. J, au founs d'un jardin, au mié de vèrdi prado, un oustau que l'aurias di marca pèr ié teni court d'amour. Soun noum meme èro predestina: ié disien Font-Cuberto. Dins rèn de tèms se ié pousqué ausi lou cor di nòu Muso; mai li pouèto douminavon, e creèron dins l'estrambord li Jo Flourau de Font-Cuberto... (Font-Couverte est devenue une partie de la zone industrielle d'Avignon). M. J. avait osé écrire à Mistral pour lui demander son capoulierat d'honneur.*

*A propos de la réponse amicale de Mistral, il écrit: — Quouro avès un parfum requist, fasié l'uno di jóuini castelano en tenènt lou precious papié dins si det, lou fau garda bèn rejoun dins sa boutiheto.*

*Perd touto forço e touto valour, se lou metès souto lou nas d'un pau chascun. E la retrove, aquelo letrouno dóu Mèstre, dins la bouïto ounte estremavian nòsti relicle, emé quatre o cinq pouemenet ine - dit d'aquelo chato tant jalouso de si perfum preferi.*

*(Cette lettre de F.M. est la première reçue de lui par M. J. Elle est adressée à M. J., soldat au 58e de ligne Avignon)*

## 1904

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 27 mars 1904

tóuti volon n'èstre. Veici ço que m'escríeu aquéu Richemount. *Se soun inferto vous agrado, respoun - dès-ié que l'acceptas.* Es entendu ansin em' éu. Iéu, i'ai di que 100 eisemplàri pèr 350 chato, farié belèu de jalouso.  
à dijòu,

F. Mistral

*Ces mots sont écrits sur le dos de la lettre de Odysse Richemont, Secrétaire de la Rédaction de la Revue de la Famille et de Décentralisation Le Clocher Provençal, 80, Boulevard Chave à Marseille, lettre datée du 26 mars 1904:*

*Bien cher et bien vénéré Maître,*

*il m'est venu une idée (à propos des fêtes (qui seront merveilleuses, grâce au soleil de Pâques, j'ose l'espérer) que vous préparez pour le 4 avril, et où 400 chato doivent prendre l'habit arlésien. Vous connaissez mon Toit Rural, puisque vous m'avez écrit, à ce sujet, des lignes bien précieuses; ce livre contient un chapitre consacré au Patois et aux usages locaux, et dans lequel je parle précisément de la fidélité au Costume national; d'ailleurs, tout cet ouvrage est voué à la décentralisation, au culte de la terre, à l'amour des champs. Votre Fèsto Virginenco ayant surtout pour but l'attachement au village, aux traditions, sous cette forme gracieuse et d'un féminisme poétique que vous voulez lui donner, ne croyez-vous pas que d'offrir le Toit Rural à ces chato serait tout à fait dans la note ? Si cette proposition peut vous plaire, je mets à votre disposition, et, cela va de soi, à titre absolument gracieux, 100 exemplaires de mon livre, que je vous expédierai à l'adresse que vous voudrez bien m'indiquer. Dans l'attente du plaisir de vous lire, je vous prie d'agréer, bien cher et vénéré maître, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.*

*Votre Odysse Richemont*